

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

patiki hAratI-suraTi

In the kRti ‘patiki hAratI rE’ – rAga suraTi, SrI tyAgarAja sings
sampradAya utsava hArathI.

P ‘patiki hAratI rE sItA

A ati mRdu-tara ²satva bhAshaNuniki
akhil(A)NDa nAthuniki sItA (patiki)

C1 bangaru rangu bhujanguni paini
celangucunu ³marakat(A)nguDu merupu
teranguna merayu tana(y)anganatO
palukanga jUci(y)uppongucu sItA (patiki)

C2 akkaratOn(i)ru prakkala nilici
taLukkani merayaga cakkani mOmuna
cukkala rAyani ⁴makkuvatO sari
mukkeru kadalaga grakkuna sItA (patiki)

C3 rAja vibhAkara rAja dhar(A)mara
rAja Suk(A)ja virAjulu jUDaga
rAjamAnamagu gAjulu ghallana
rAjita tyAgarAja nutuniki SrI (patiki)

Gist

O Damsels!

Let us perform wave offering to Lord SrI rAma – Consort of sItA.

Let us perform wave offering -
to Lord SrI rAma – Consort of sItA;
to the Lord with very soft and pure speech;
to the Lord of entire universe.

Looking at the Lord, with emerald (hued) body, reclining on the golden
hued SEsha, as He speaks to His wife, who shines like the lightning streak, let us
perform wave offering to Lord SrI rAma – Consort of sItA with pride.

Shining charmingly and standing on both sides of the Lord with due
diligence, as the (diamond) nose-studs, resembling the moon, sway in (our)
beautiful faces, let us affectionately perform wave offering to Him – Consort of
sItA without delay.

As the Moon, Sun, Lord Siva, indra, sage Suka, brahmA and garuDa
watch, to the jingle of the brilliant bangles, let us perform wave offering -
to the effulgent Lord vishNu – Consort of lakshmi;
to the Lord praised by this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O Damsels (rE)! Let us perform wave offering (hAratI) to Lord SrI rAma
– Consort (patiki) of sItA.

A O Damsels! Let us perform wave offering -
to Lord SrI rAma – Consort of sItA -
to the Lord with very (ati) soft (mRdu-tara) and pure (satva) speech
(bhAshaNuniki);
to the Lord (nAthuniki) of entire (akhila) universe (aNDa) (akhilANDa).

C1 O Damsels! Looking (jUci) at the Lord with emerald (marakata) (hued)
body (anguDu) (literally limbs) (marakatAnguDu),
reclining (celangucunu) (literally shining) on (paina) the golden
(bangaru) (hued) (rangu) SEsha – the serpent (bhujanga) (bhujanguni),
as He speaks (palukanga) to His (tana) wife (anganatO) (tanayanganatO)
who shines (merayu) like the lightning (merupu) streak (teranguna),
let us perform wave offering to Lord SrI rAma – Consort (patiki) of sItA
with pride (uppongucu).

C2 O Damsels! Shining (merayaga) charmingly (taLukkani) and standing
(nilici) on both (iru) sides (prakkala) of the Lord with due diligence (akkaratOnu)
(akkaratOniru),
as the (diamond) nose-studs (mukkeru) - resembling (sari) the moon –
the Lord (rAya) (rAyani) of stars (cukkala) - sway (kadalaga) in (our) beautiful
(cakkani) faces (mOmuna),
let us affectionately (makkuvatO) perform wave offering to Him –
Consort (patiki) of sItA without delay (grakkuna).

C3 O Damsels! As the Moon (rAja), Sun (vibhAkara), Lord Siva – one who
wears (dhara) (digit of) moon (rAja), indra – Lord (rAja) of celestials (amara)
(dharAmara), sage Suka, brahmA (aja) (SukAja) and garuDa (virAja) (virAjulu)
watch (jUDaga),
to the jingle (ghallana) of the brilliant (rAjamAnamagu) bangles (gAjulu),
let us perform wave offering -
to the effulgent (rAjita) Lord vishNu – Consort (patiki) of lakshmi (SrI);
to the Lord praised (nutuniki) by this tyAgarAja.

Notes –

Variations –

¹ – patiki hAratI rE – patiki hAratI rE sItA patiki hAratI rE

² – satva bhAshaNuki – satya bhAshaNuki.

³ – marakatAnguDū – marayutAnguDū : 'marakatAnguDū' is the appropriate word.

References –

Comments -

³ – marakAtAnguDū – merupu terangu – SrI tyAgarAja contrasts sItA's body hue with that of the Lord – lightning streak (golden colour) against the rain clouds of dark-blue (green) hue.

⁴ – makkuvatO – affectionately. From the context (cukkala rAyani makkuvatO sari) where this word is occurring, it should mean 'brilliance' (resembling the brilliance of moon). However, as the word does not have any such meaning, it has been joined at the end.

Devanagari

प. पतिकि हारती रे सीता

अ. अति मृदु-तर सत्व भाषणुनिकि
अखि(ला)ण्ड नाथुनिकि सीता (पतिकि)

च1. बङ्गरु रङ्गु भुजङ्गुनि पैनि
चेलङ्गुचुनु मरक(ता)ङ्गुडु मेरुपु
तेरङ्गुन मेरयु तन(य)ङ्गनतो
पलुकङ्ग जूचि(यु)प्पोङ्गुचु सीता (पतिकि)

च2. अक्करतो(नि)रु प्रक्कल निलिचि
तळुक्कनि मेरयग चक्कनि मोमुन
चुक्कल रायनि मक्कुवतो सरि
मुक्केर कदलग ग्रक्कुन सीता (पतिकि)

च3. राज विभा-कर राज ध(रा)मर
राज शु(का)ज विराजुलु जूडग
राजमानमगु गाजुलु घल्लन
राजित त्यागराज नुतुनिकि श्री (पतिकि)

English with Special Characters

pa. patiki hāratī rē sītā

a. ati mṛdu-tara satva bhāṣaṇuniki
akhi(lā)ṇḍa nāthuniki sītā (patiki)

ca1. baṅgaru raṅgu bhujaṅguni paini

celaṅgucunu maraka(tā)ṅguḍu merupu
 teraṅguna merayu tana(ya)ṅganatō
 palukaṅga jūci(yu)pṇoṅgucu sītā (patiki)
 ca2. akkaratō(ni)ru prakkala nilici
 taḷukkani merayaga cakkani mōmuna
 cukkala rāyani makkuvatō sari
 mukkerā kadalaga grakkuna sītā (patiki)
 ca3. rāja vibhā-kara rāja dha(rā)mara
 rāja śu(kā)ja virājulu jūḍaga
 rājamānamagu gājulu ghallana
 rājita tyāgarāja nutuniki śrī (patiki)

Telugu

ప. పతికి హారతీ రే సీతా
 అ. అతి మృదు-తర సత్వ భాషణునికి
 అఖి(లా)ణ్ణ నాథునికి సీతా (పతికి)
 చ1. బజ్జరు రజ్జు భుజజ్జుని పైని
 చెలజ్జుచును మరక(తా)జ్జుడు మెరుపు
 తెరజ్జున మెరయు తన(య)జ్జునతో
 పలుకజ్జ జూచి(యు)ప్పొజ్జుచు సీతా (పతికి)
 చ2. అక్కరతో(ని)రు ప్రక్కల నిలిచి
 తళుక్కని మెరయగ చక్కని మోమున
 చుక్కల రాయని మక్కువతో సరి
 ముక్కెర కదలగ గ్రక్కున సీతా (పతికి)
 చ3. రాజ విభా-కర రాజ ధ(రా)మర
 రాజ శు(కా)జ విరాజులు జూడగ
 రాజమానమగు గాజులు ఘల్లన
 రాజిత త్యాగరాజ నుతునికి శ్రీ (పతికి)

Tamil

ప. పతికి ఖారతీ రే సీతా
 అ. అతి మృదు³-తర సత్వ పా⁴షణ్ణునికి

- அகி²(லா)ண்ட³ நாது²னிகி ஸீதா (பதிகி)
- ச1. பங்க³ரு ரங்கு³ பு⁴ஜங்கு³னி பைனி
செலங்கு³சுனு மரக(தா)ங்கு³டு மெருபு
தெரங்கு³ன மெரயு தன(ய)ங்கு³னதோ
பலுகங்கு³ ஜூசி(யு)ப்பொங்கு³சு ஸீதா (பதிகி)
- ச2. அக்கரதோ(னி)ரு ப்ரக்கல நிலிசி
தளுக்கனி மெரயக³ சக்கனி மோமுன
சுக்கல ராயனி மக்குவதோ ஸரி
முக்கெர கத³லக³ க்³ரக்குன ஸீதா (பதிகி)
- ச3. ராஜ விபா⁴-கர ராஜ த⁴(ரா)மர
ராஜ ஸு(கா)ஜ விராஜுலு ஜூடக³
ராஜமானமகு³ கா³ஜுலு க⁴ல்லன
ராஜித த்யாக³ராஜ நுதுனிகி ஸீதா (பதிகி)

சீதாபதிக்கு ஆரத்தி யடியே!

மிக்கு மென்மையான, தூய சொல்லோனுக்கு,
அனைத்தண்ட நாதனுக்கு, சீதாபதிக்கு ஆரத்தியடியே!

1. பொன்னிற அரவின் மீது
ஒளிர்ந்துகொண்டு, மரகதவுடலோன், மின்னற்
கொடியென மிளிரும் தனது அங்கனையுடன்
பகரக் கண்டு, பெருமிதத்துடன், சீதாபதிக்கு ஆரத்தியடியே!
2. அக்கறையோடிரு பக்கமும் நின்று
தளுக்கென மின்ன, எழில் வதனத்தில்
தாரையரசனின் நிகர் மூக்குத்தி அசைய,
அன்புடன், உடனே சீதாபதிக்கு ஆரத்தியடியே!
3. மதி, பகலவன், பிறையணிவோன், வானோர்
தலைவன், சுகர், பிரமன், கருடன் ஆகியோர் காண,
மின்னும் வளையல்கள் கலீரென,
மிளிரும் தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனுக்கு,
இலக்குமி பதிக்கு ஆரத்தியடியே!

அங்கனை - மனைவி
எழில் வதனத்தில் - ஆரத்தியெடுப்போரின் வதனங்களைக் குறிக்கும்
தாரையரசன் - மதி
பிறையணிவோன் - சிவன்
வானோர் தலைவன் - இந்திரன்
சுகர் - சுக முனிவர்

Kannada

ಪ. ಪತಿಹಿ ಹಾರತೀ ರೀ ಸೀತಾ

ಅ. ಅತಿ ಮೃದು-ತರ ಸತ್ವ ಭಾಷಣನಿಹಿ

ಅಖಿ(ಲಾ)ಣ್ಣ ನಾಥುನಿಕಿ ಸೀತಾ (ಪತಿಕಿ)

ಚ೧. ಬಜ್ಜರು ರಜ್ಜು ಭುಜಜ್ಜುನಿ ಪೈನಿ

ಚೆಲಜ್ಜುಚುನು ಮರಕ(ತಾ)ಜ್ಜುಡು ಮೆರುಪು

ತೆರಜ್ಜುನ ಮೆರಯು ತನ(ಯ)ಜ್ಜನತೋ

ಪಲುಕಜ್ಜ ಜೂಚಿ(ಯು)ಪ್ಪೊಜ್ಜುಚು ಸೀತಾ (ಪತಿಕಿ)

ಚ೨. ಅಕ್ಕರತೋ(ನಿ)ರು ಪ್ರಕ್ಕಲ ನಿಲಿಚಿ

ತೆಳುಕ್ಕನಿ ಮೆರಯಗೆ ಚಕ್ಕನಿ ಮೋಮುನ

ಚುಕ್ಕಲ ರಾಯನಿ ಮಕ್ಕುವತೋ ಸರಿ

ಮುಕ್ಕೆರ ಕದಲಗೆ ಗ್ರಕ್ಕನ ಸೀತಾ (ಪತಿಕಿ)

ಚ೩. ರಾಜ ವಿಭಾ-ಕೆರ ರಾಜ ಧ(ರಾ)ಮರ

ರಾಜ ಶು(ಕಾ)ಜ ವಿರಾಜುಲು ಜೂಡಗೆ

ರಾಜಮಾನಮಗು ಗಾಜುಲು ಘಲ್ಲನ

ರಾಜಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿಕಿ ಶ್ರೀ (ಪತಿಕಿ)

Malayalam

೧. ಪತಿಕಿ ಹಾರತೀ ರೇ ಸೀತಾ

೨. ಅಂತಿ ಮೃದ್ರು-ತರ ಸುತಾ ಡಾಷಣ್ಣುನಿಕಿ
ಅವಿ(ಲಾ)ಣ್ಣ ನಾಥುನಿಕಿ ಸೀತಾ (ಪತಿಕಿ)

೩. ಬಜ್ಜರು ರಜ್ಜು ಭುಜಜ್ಜುನಿ ಪೈನಿ
ಚೆಲಜ್ಜುಚುನು ಮರಕ(ತಾ)ಜ್ಜುಡು ಮೆರುಪು
ತೆರಜ್ಜುನ ಮೆರಯು ತನ(ಯ)ಜ್ಜನತೋ
ಪಲುಕಜ್ಜ ಜೂಚಿ(ಯು)ಪ್ಪೊಜ್ಜುಚು ಸೀತಾ (ಪತಿಕಿ)

೪. ಅಕ್ಕರತೋ(ನಿ)ರು ಪ್ರಕ್ಕಲ ನಿಲಿಚಿ
ತೆಳುಕ್ಕನಿ ಮೆರಯಗೆ ಚಕ್ಕನಿ ಮೋಮುನ
ಚುಕ್ಕಲ ರಾಯನಿ ಮಕ್ಕುವತೋ ಸರಿ
ಮುಕ್ಕೆರ ಕದಲಗೆ ಗ್ರಕ್ಕನ ಸೀತಾ (ಪತಿಕಿ)

೫. ರಾಜ ವಿಭಾ-ಕರ ರಾಜ ಯ(ರಾ)ಮರ
ರಾಜ ಶು(ಕಾ)ಜ ವಿರಾಜುಲು ಜೂಡಗೆ
ರಾಜಮಾನಮಗು ಗಾಜುಲು ಘಲ್ಲನ
ರಾಜಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿಕಿ ಶ್ರೀ (ಪತಿಕಿ)

Assamese

১. পতিকা হাৰতী বে সীতা

২. অতি মৃদু-তৰ সত্ৰ ভাষণুনিকি

অখি(লা)গু নাথুনিকি সীতা (পতকি)

চ১. বঙ্গৰু বঙ্গু ভুজঙ্গুনি পৈনি

চেলঙ্গুচুনি মৰক(তা)ঙ্গুডু মেৰুপু

তেৰঙ্গুন মেৰয়ু তন(য়)ঙ্গনতো

পলুকঙ্গ জুচি(য়ু)প্পাঙ্গুচু সীতা (পতকি)

চ২. অৰুৰতো(নি)ৰু প্ৰক্কল নিলিচি

তলুৰুনি মেৰয়গ চক্কনি মোমুন

চুৰুৰুলা বায়নি মৰুৰতো সৰি

মুৰুৰুৰ কদলগ গ্ৰক্কুন সীতা (পতকি)

চ৩. ৰাজ ৰিভা-কৰ ৰাজ ধ(ৰা)মৰ

ৰাজ শু(কা)জ ৰিৰাজুলু জুডগ

ৰাজমানমগু গাজুলু ঘল্লন

ৰাজিত আগৰাজ নুতুনিকি শ্ৰী (পতকি)

Bengali

প. পতকি হাৰতী রে সীতা

অ. অতি মৃদু-তৰ সত্ৰ ভাষণুনিকি

অখি(লা)গু নাথুনিকি সীতা (পতকি)

চ১. বঙ্গৰু বঙ্গু ভুজঙ্গুনি পৈনি

চেলঙ্গুচুনি মৰক(তা)ঙ্গুডু মেৰুপু

তেৰঙ্গুন মেৰয়ু তন(য়)ঙ্গনতো

পলুকঙ্গ জুচি(য়ু)প্পাঙ্গুচু সীতা (পতকি)

চ২. অৰুৰতো(নি)ৰু প্ৰক্কল নিলিচি

তলুৰুনি মেৰয়গ চক্কনি মোমুন

চুৰুৰুলা বায়নি মৰুৰতো সৰি

মুৰুৰুৰ কদলগ গ্ৰক্কুন সীতা (পতকি)

ଚଓ. ରାଜ ବିଭା-କର ରାଜ ଧ(ରା)ମର

ରାଜ ଶୁ(କା)ଜ ବିରାଜୁଲୁ ଜୁଢ଼ଗ

ରାଜମାନମଣ୍ଡ ଗାଜୁଲୁ ସମ୍ମନ

ରାଜିତ ଆଗରାଜ ନୁତୁନିକି ଶ୍ରୀ (ପତିକି)

Gujarati

୫. ପତିକି ଛାରତୀ ରେ ସୀତା

ଅ. ଅତି ମୃଦୁ-ତର ସତ୍ତ୍ୱ ଭାଷାଣୁନିକି

ଅଭି(ଲା)ଝ ନାଥୁନିକି ସୀତା (ପତିକି)

ଏ୧. ଭଢ଼ଗରୁ ରଢ଼ଗୁ ଭୁଞ୍ଜୁଗୁନି ପୈନି

ଅଁଳଢ଼ଗୁଧୁନୁ ମରକ(ତା)ଢ଼ଗୁଡ଼ୁ ମଞ୍ଜୁ

ତରଢ଼ଗୁନ ମଞ୍ଜୁ ତନ(ଧ)ଢ଼ଗାନତା

ପଲୁଢ଼ଗୁ ଗୁଞ୍ଜି(ଧୁ)ଘାଢ଼ଗୁଧୁ ସୀତା (ପତିକି)

ଏ୨. ଅଞ୍ଜରତା(ନି)ରୁ ମଞ୍ଜୁଳ ନିଲିଧି

ତଞ୍ଜୁଳନି ମଞ୍ଜୁଗ ଧଞ୍ଜୁନି ମୋମୁନ

ଧୁଞ୍ଜୁଳ ରାଧନି ମଞ୍ଜୁବତୀ ସରି

ମୁଞ୍ଜର ଢ଼ଳଗ ଗଞ୍ଜୁନ ସୀତା (ପତିକି)

ଏ୩. ରାଜ ବିଭା-କର ରାଜ ଧ(ରା)ମର

ରାଜ ଶୁ(କା)ଜ ବିରାଜୁଲୁ ଗୁଢ଼ଗ

ରାଜମାନମଣ୍ଡ ଗାଜୁଲୁ ସମ୍ମନ

ରାଜିତ ଧ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନିକି ଶ୍ରୀ (ପତିକି)

Oriya

ପ. ପତିକି ହାରତୀ ରେ ସୀତା

ଅ. ଅତି ମୃଦୁ-ତର ସତ୍ତ୍ୱ ଭାଷଣୁନିକି

ଅଭି(ଲା)ଞ୍ଜ ନାଥୁନିକି ସୀତା (ପତିକି)

ଚ୧. ବଞ୍ଜରୁ ରଞ୍ଜୁ ଭୁଞ୍ଜୁନି ପୈନି

ତେଲଞ୍ଜୁରୁନୁ ମରକ(ତା)ଞ୍ଜୁତୁ ମେରୁପୁ

ତେରଞ୍ଜୁନ ମେରୁପୁ ତନ(ଧ)ଞ୍ଜନତା

ପଲୁକଞ୍ଜୁ ଶୁଚି(ଧୁ)ପେପାଞ୍ଜୁରୁ ସୀତା (ପତିକି)

੮੭. ਅਛਰਭੋ(ਨਿ)ਰੂ ਪੁਛਕ ਨਿਯੋਗਿ
 ਭਲੁਛਨਿ ਮੋਰਯੋਗ ਚਕਨਿ ਮੋਮੂਨ
 ਰੁਛਕ ਰਾਯਨਿ ਮਛੁਭੋਤੋ ਬਰਿ
 ਮੁਛੋਰ ਕਧਲਗ ਗੁਛੁਨ ਬੀਤਾ (ਪਠਿਕਿ)
 ੮੮. ਰਾਯ ਭਿਯਾ-ਕਰ ਰਾਯ ਧ(ਰਾ)ਮਰ
 ਰਾਯ ਗੁ(ਕਾ)ਯ ਭਿਰਾਭੁਲੁ ਭੂਭਗ
 ਰਾਯਮਾਨਮਗੁ ਗਾਭੁਲੁ ਘਲੁਨ
 ਰਾਯਿਭ ਭਧਾਗਰਾਯ ਨੂਤਨਿਕਿ ਗੁ1 (ਪਠਿਕਿ)

Punjabi

ਪ. ਪਤਿਕਿ ਹਾਰਤੀ ਰੇ ਸੀਤਾ
 ਅ. ਅਤਿ ਮ੍ਰਿਦੁ-ਤਰ ਸਤ੍ਰ ਭਾਸ਼ਣਨਿਕਿ
 ਅਖਿ(ਲਾ)ਣਡ ਨਾਥਨਿਕਿ ਸੀਤਾ (ਪਤਿਕਿ)
 ਚ੧. ਬਝਗੁ ਰਝਗੁ ਭੁਜਝਗੁਨਿ ਪੈਨਿ
 ਚੇਲਝਗੁਚੁਨੁ ਮਰਕ(ਤਾ)ਝਗੁਡੁ ਮੇਰੁਪੁ
 ਤੇਰਝਗੁਨ ਮੇਰਯੁ ਤਨ(ਯ)ਝਗੁਨਤੋ
 ਪਲੁਕਝਗ ਜੁਚਿ(ਯੁ)ਪਪੋਝਗੁਚੁ ਸੀਤਾ (ਪਤਿਕਿ)
 ਚ੨. ਅੱਕਰਤੋ(ਨਿ)ਰੁ ਪੁੱਕਲ ਨਿਲਿਚਿ
 ਤਲੁੱਕਨਿ ਮੇਰਯਗ ਚੱਕਨਿ ਮੋਮੁਨ
 ਚੁੱਕਲ ਰਾਯਨਿ ਮੱਕੁਵਤੋ ਸਰਿ
 ਮੁੱਕੇਰ ਕਦਲਗ ਗੁੱਕੁਨ ਸੀਤਾ (ਪਤਿਕਿ)
 ਚ੩. ਰਾਜ ਵਿਭਾ-ਕਰ ਰਾਜ ਧ(ਰਾ)ਮਰ
 ਰਾਜ ਸੁ(ਕਾ)ਜ ਵਿਰਾਜੁਲੁ ਜੁਡਗ
 ਰਾਜਮਾਨਮਗੁ ਗਾਜੁਲੁ ਘੱਲਨ
 ਰਾਜਿਤ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੂਤਨਿਕਿ ਸ਼੍ਰੀ (ਪਤਿਕਿ)